

OKAKU

Recordings made in Okaku Nov 2002. Two speakers.

Note: Contractions (like for example oshok'egumbo (= oshoka egumbo)) have not been indicated consistently throughout the text.

Otwa putuka ngaa moshi- moshirongo shetu shaNgandjera mo omo twa va/elwa. Twa va/e/wa momba/a mondjara sho ya piti oshishituruka shi sha li muuyuni mu. Ng' omu uvile oshishituruka. Sho tatu putuka tuu muuyuni wetu waNgandjera mbo waShanika shaNashi/ongo. Sigo tatu koko sigo tatu ya mOndonga, mOndonga sigo tatu hokanwa. Sho twa hokanwa tatu tungu omagumbo getu. Sigo tatu thigwa po kwaambo ye tu ye tu hokanene. Nena otu li mpa. Otu /i nduno mpa twa kuutumba owara mpaka ishewe tu ri ishewe nuunona wetu mbo. Owo tuu tatu yungayunga nayo owo tau tu pukuru/a. Ingo otu na mbudhi ya sha. Ngoye oto pukuru/wa tuu wa f'okanona okashona. Ko taku tiwa ira mpano, ndi ku ukithe mpano. Osho owa/a tu li po ngaa.

Ngaye onda valelwa kOnambembe. Oko twa putukira. Osikora yetu otwa kara hatu sikora moshitayi. Twa shashwa komu-..komuti/igane ketaye. Oko twa putuki/e. Opuwo, tate sho a si, tatu zi ko. Tatu ya pokapya mpo. Pu kuku Alweendo lwaKooti noomeme. Opo twa kara opo twa kara, opo twa kara, opo twa kara. Sigo... meme.. a shuna ishewe hwi. Kombombori a mono ko omuyarekwa gwe gumwe. Opuwo twa yi kOshigambo. Sho twa yi kOshigambo... twa kara hoka. Sho twa kara hono, meme a si ko ishee. Opuwo twiihana (=twa ihana) ihe owara noshilongo na-, noomemegona. Movura oyo ine popya, onda varwa momi/ongo mba- momilongo mbali nane, momwedhi omutihamano momasiku gane, gaApi/i. Ee. Opo otwa ka/a ihe noomemegona owara mpo sigo... tandi hokanwa. Onda hokanenwa ngaa mpo po-... pomukunda gwaShaali mpo. Uupagani iye nare mbwiyaka... twa fa/wa komaukwanyama hoka. Opuwo. Shono ihe nda ningi omuku/ukadhi. Meme ngwiya a si ko ishewe. Tandi ya hu, kOkaku. KOkaku natango, nda kara ko. Ine mona ko omusaane. Tandi shuna ko-..kondama, onda ka mona ko omusaane gwandje, Gideon Namene. Otwa hokana naye... momilongo ndatu. Onda ya ko momilongo... hamano, hamano nambali hwi. Momilongo... he-heyali... aaye, omomilongo hamano ngaa moka. MuJuni omo twa hokana. Opuwo. Tand- tand'adhika komukithi. Te yi moshipangero mOshakati mo. Omo nda kara omo nda kara omo nda kara omo nda ka/a. Sho ihe nda ka tya po nawa, ndi shune kegumbo. Onda adha omusamane gwandje a kongwa nare omuku/ukadhi. Opuwo. Nokuza ko ishee tandi ya ko...kokuku e /i mpo, pumwameme e /i mpo. Opuwo, nda ningi okagumbo kandje. Tatu zi-... te mono po omusamane gumwe, tu ye mpa, sho otwe ya mpano, tatu kar'ihe mpano otwe ya po momi/ongo... hetatu nayimwe, mpa. Opo iye twa kara sigo.. ondi ri mpa. Ee. Nopaife iye nge.

Ano muuyuni wuuko/oni opo we ka adha mpaka. Nde/e otwa mon'iihuna, tatu dhengwa, tse tatu... purwa anuwa iikuro. Opuwo, uunona wetu.. wuumati, wa fadhuka po. Wa yi. Sho wa yi hono, wumwe inau za ko, wumwe wa zi ko. Tatu mon'iihuna. Tatu dhengwa, tatu dhengwa, tatu dhengwa. Ee.

Fardig